

初級日本語教科書の外来語

稲垣 滋子

はじめに

現代日本語には外来語が多く使われており、年ごとに増える傾向にあると言われている。外来語が多いということには肯定論と否定論があるが、日本語教育においては、日本人の使っている自然な日本語が教材となる場合が多いので、外来語を避けて通ることはできない。

日本語学習者にとっての外来語の問題には、主に2種類ある。一つは発音と表記が日本語化しているために、原語を思い浮かべるのが困難な場合が多いこと、もう一つは、外来語の意味が原語と異なるために正しい理解をしにくいことである。

本稿では、特に意味に関して、初級教科書に載っている外来語の特徴をとらえることを目的とする。19種類の初級教科書から外来語を取り出して、それらがどんな意味分野の語であるかによって分類し、若干の考察を加えたものである。なお表記に関しては、近く発行される『日本語教育』74号（日本語教育学会）に発表する予定である。

初級教科書の語彙の意味分野

外来語について述べる前に、初級教科書の語彙はどんな意味分野のものであるかを見ることにする。まずその教科書の単語全体の意味分野と外来語のそれとの関係を知るためである。

表1に、ICUの初級教科書（本紀要で特集した試用版のうち、漢字と読解教材を除いたもの）と、語数の近い[CJS]（本稿末尾の教科書名参照）の2種類の意味分野と語種の表を示した。ここで「名詞および名詞的用法のある形容動詞」としたのは、外来語を扱う本稿の目的からである。ここで意味分野の分類基準としたのは、国立国語研究所『分類語彙表』であり、名付けについては中野（1981）のものを一部修正した形で用いた。

意味分野の前に語種について見ると、[ICU]も[CJS]も、漢語が多いことがわかる。この二つ、および表2に挙げた「二千」と「六千」（国立国語研究所『日本語教育のための基本語彙調査』）との四つの名詞を比べると、名詞全体におけるその語種の割合は次のようになっている（数字は%）。

	和語	漢語	外来語	混種語
ICU	24.5	48.9	20.3	6.3
CJS	26.2	55.1	12.8	5.9
基本二千	36.8	57.5	3.8	1.9
基本六千	27.8	62.7	6.8	2.7

漢語の割合が多いということでは四つとも同じである。次が和語、3番目が外来

語という順番も共通している。しかし外来語の割合を見ると、四つがそれぞれ異なっている。（和語の割合は、教科書2種は中級に当たる基本六千に近いが、ここでは外来語に焦点をしぼる。）特に初級に当たる基本二千は、外来語は3.8%しかない（名詞1330語中52語）。これはのちに示す表2の、どの教科書の場合よりも少ない。このことは、日常よく使われる語で発音と表記が安定しているものということもあるが、意味の上で原語に近いものを選ぶとこんなに少なくなってしまうのだと思われる。

また二つの教科書間の差も大きい。この差を簡単に言うと、ICUは漢語が少なくて外来語が多く、CJSは漢語が多くて外来語はそれほど多くないということになる。どちらも作成の意図は日常のいろいろな場面で使える日本語をということであるが、著者グループの関心の方向が表れているのであろう。

しかし数の違いはあるにしても、意味分野の中を見ると、二つはかなり似た傾向

図1 ICU日本語教科書（試用版）の名詞
意味分野・語種別

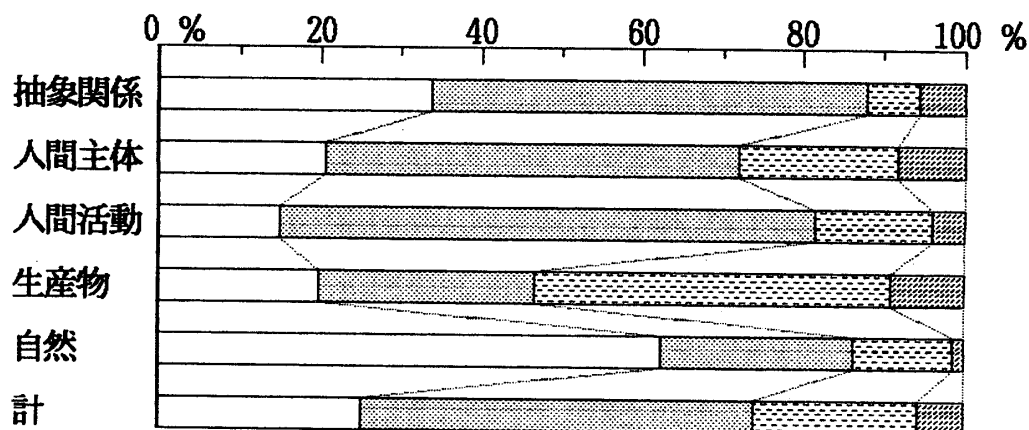
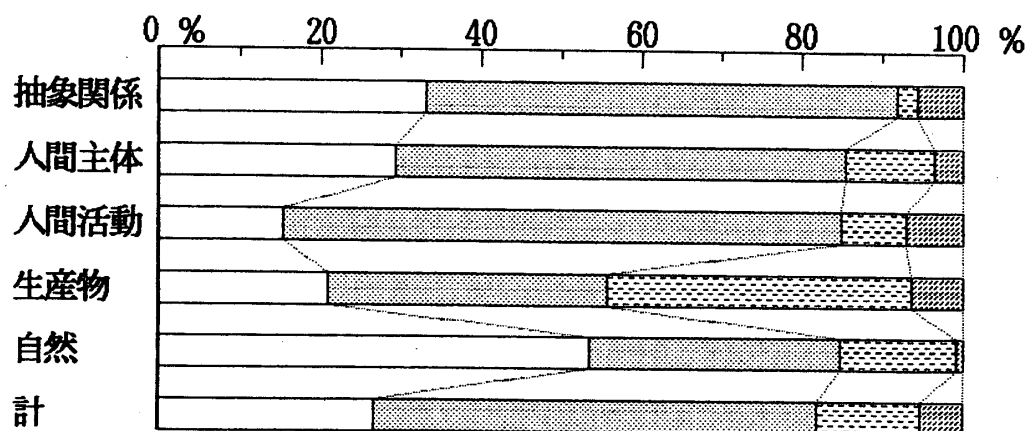


図2 Communication Japanese Style I,IIの名詞
意味分野・語種別



□ 和語 ■ 漢語 ▨ 外来語 ▩ 混種語

を持っていることがわかる。図1と図2で意味の大分類ごとの割合を示したが、違うのは「人間主体」の外来語のところぐらいで（小分類の「社会」の違いによる）グラフの形はよく似ている。したがって、どちらの教科書も外来語の表れる意味分野にはかなりの共通点を持っていると言うことができよう。

以上のことを念頭に置いて、次に19種の初級教科書の外来語を見ていきたい。

初級教科書19種の外来語の意味分野

19種の教科書のうち16種は、特殊な目的で作られたものではなく、また根底には文法シラバスがあると思われる。表2ではその16種をほぼ年代の新しい順に並べた。その他の3種は、ある目的のために特別に作られたものなので別にした。なお表2では、最後に基本二千語と六千語、それに野村・中野（1989）の外来語の割合を付した。

教科書全体の語数がそれぞれ異なるため、表2の最下段を見て外来語が多いとか少ないとかは即断できないが、各教科書の意味分野を見ることによって外来語はどんなところに使われているかがわかる。大分類では、例外なく「生産物」が第1位である。それも50%を超えているものが多い。次は、3種を除いて「人間活動」「人間活動の主体」の順で、3種はこれが逆となっている。

次に小分類に注目して、各教科書の意味分野を多い順に5位まで挙げてみる。

ICU	①機械 ②衣 ③道具 ④文化 ⑤社会 ⑥食
東外(2)	①道具 ②機械 ③国・家庭 ④数量 ⑤食
長沼	①道具 ②機械 ③食 ④住 ⑤言語
CJS	①機械 ②道具 ③国・家庭 ④文化 ⑤住
名古屋	①食 ②機械 ③道具 ④数量 ⑤国・家庭
文化	①道具 ②機械 ③衣 ④食 ⑤住
初歩	①国・家庭 ②衣 ③食 ④文化 ⑤道具 ⑥機械
現代	①道具 ②食 ③文化 ④衣 ⑤機械
にほんご	①食 ②数量 ③国・家庭 ④文化 ⑤衣 ⑥道具
IMJ	①国・家庭 ②機械 ③衣 ④食 ⑤道具
学友会	①道具 ②機械 ③食 ④文化 ⑤住
JMLI	①食 ②道具 ③機械 ④衣 ⑤文化
JFT	①文化 ②道具 ③国・家庭 ④道具 ⑤数量 ⑥食
東外(1)	①衣 ②機械 ③道具 ④文化 ⑤食
ICJ	①機械 ②道具 ③文化 ④衣 ⑤食
早稲田	①機械 ②衣 ③道具 ④文化 ⑤食
ビジネス	①国・家庭 ②衣 ③機械 ④言語 ⑤道具
技術	①機械 ②道具 ③食 ④資材 ⑤国・家庭
生活	①道具 ②食 ③資材 ④機械 ⑤衣

多くの教科書に共通のものは、「人間活動の主体」のうちの「国・家庭」、「人間活動」のうちの「文化」、「生産物」のうちの「衣」「食」「住」「道具」「機械」である。特別の目的で作られた最後の3種の教科書も、これで見ると大きな差はない。ただし一つ一つの語を見ていくと、かなり特色のあるものもある。

先に、基本二千においては原語と意味の違いの少ないものを取り上げられていると述べたが、表2に見られるように、19種のうち16種までは4位に過ぎなかった「抽象的關係」が、基本二千では2位となっている。そしてこれはすべて「数量」を表す語である。1位の「生産物」と合わせると80%以上、さらに他の分野の語も一つずつ見ると、ほとんどの語が原語とほとんど同じ意味の語ということになる。

初級教科書の場合も、前ページの順位を見ると、文化の違いがあまり出ない語、言い換えれば「モノ」を表す場合に外来語が使われていることがわかる。しかし一方、教科書には、「人間活動」のように文化的差異が含まれる分野の語もある。これは、基本語彙ということで単語を単位として選ぶ場合と、場面や話題を設定して構成する教科書の場合との違いを示しているのだと思われる。

基本六千では「人間活動」の割合が大きくなるが、初級教科書でもそれに近いものも多い。中級教科書の外来語の意味分野を調査して、意味の違いのある語がどれだけあるかを調べてみる必要がある。

使用率の大小

「初級教科書19種の外来語—意味分野別—」という一覧表をあとの方に掲げたが、これによって、多くの教科書が取り上げている語は何かがわかる。

半分以上、つまり10種以上の教科書に載っている語を取り出してみる。

抽象的關係	クリスマス キロ グラム メートル (93語中4語)
人間活動の主体	アメリカ ドイツ フランス アパート デパート ホテル レストラン クラス (127語中8語)
人間活動	テスト カレンダー コピー ニュース メモ レポート スキー スポーツ テニス ハイキング ピンポン パーティー プレゼント (177語中13語)
生産物	ガス ガラス ストーブ ボタン マッチ コート シャツ スカート ズボン セーター ネクタイ ウィスキー ケーキ コーヒー ジュース たばこ チョコレート パン ビール ミルク テーブル ドア ビル ベッド かばん コップ テープ ノート ピアノ フォーク ペン ボールペン レコード エレベーター カメラ タイプ タクシー テレビ テープレコーダー バス ラジオ (386語中41語)
自然	ガス (52語中1語)
合計異なり語数 835語中67語	

このように、半分以上の教科書で取り上げているのは全体の1割にも満たない。最も割合の高い「生産物」でもやっと1割強である。このことから、初級教科書で共通に取り上げるものというとなんて少なくなってしまうのも無理ないとも言える。さらにこれを基本二千とつき合わせてみると、67語中37語が共通なだけである。他はほとんど六千の方の語となっている。

次に上に取り出した語が、意味の上で原語と同じかどうかを見てみる。先に、初級では「モノ」を表す外来語が多いと述べたが、ここにある語は特にその性格が強い。学習者の自国での生活圏と日本ではもちろんいろいろ違うので、厳密に言えばまったく同じということはないが、それでもほとんどの語は理解が容易である。しいて相違点をさがせば、アパートの感覚、プレゼントの習慣、パンの種類、バスの利用のしかたなどが国によって異なることを挙げることができる。しかしこの程度なら、和語や漢語の概念を理解するよりも外来語の方がやさしい。

上の語群には出て来なかったが、一つ以上の教科書に載っているものの中には、ドライブ、ムード、スマートなど多少意味の範囲が異なるもの、ソフトクリーム、マンションのように呼び名と実態が異なるものもある。プレゼントと「贈り物」、シーズンと「季節」「時期」のような類義語の使い分けを必要とする語もある。また語形では、オートメ、イラスト、バイト、レジのような略語もすぐにはわからないかもしれない。また、コップとカップ、グラスとガラスなどは発音・表記ともどもわかりにくい。

なお、表記に関して教科書間で違いのあるものには、パーティーとパーティ、ビザとヴィザ、コンピューターとコンピュータなどがある。表記は、基準に従って書く語と慣用によって書くもの、それらの中にもゆれのあるものなどがあるので、まずその関門を突破する必要がある。

以上のことから、初級教科書の外来語は、いくつかの問題を含んではいるが、意味の上では理解しやすい語を多く取り上げているとすることができよう。

まとめ

初級教科書の外来語は、意味分野で言うと、生産物を中心とする「モノ」を表すものが多いことがわかった。「人間活動」の分野でも、原語と微妙な意味の違いがあるような語はほとんどない。このことは多くの教科書に共通の特徴である。

ただ使用率から見ると、多くの教科書に共通の語は少ない。基本二千語の外来語も多くない。学習者の感じる「外来語はむずかしい」ということの原因は、発音、表記、語形意味の4要素が相乗作用となっていることは確かである。しかし現代語の中での外来語の割合は無視できないものであるから、今後は数のことも含めて日本語教育用基本語彙を検討する必要がある。その際、語種ごとの特性も考慮に入れるのがよいであろう。

初級に続く中級の教科書で、どのような意味分野の語が取り入れられているか、また教科書の特徴とどのような関係にあるかを、今後研究することが期待される。

表1 初級教科書2種の名詞および名詞的用法のある形容動詞(実数)

	I C U					C J S				
	和語	漢語	外来語	混種語	計	和語	漢語	外来語	混種語	計
抽象的關係	72	116	14	13	215	118	212	9	22	361
こそあど	7	6	1		14	11	9			20
類例	2	12	1		15	1	12	1		14
有無		3			3	1	8			9
様相	8	9	1	1	19	4	20	1		25
力	1				1		1			1
作用	5	12	3		20	6	22	1	3	32
時間位置	15	35	2	3	55	37	72	1	10	120
空間	21	10	1	3	35	27	11	2	3	43
形	7	4	1		12	3	2			5
数量	6	25	4	6	41	28	55	3	6	92
人間活動の主体	39	100	38	17	194	58	113	22	8	201
われなれ	12	12	2		26	15	9			24
家族	4	4	1	1	10	19	9			28
相手	3	2		1	6	3	5			8
人種	2	10	2		14		8		1	9
成員	2	27	2	1	32	4	31	1	2	38
国・家庭	6	6	11		23	5	7	12	1	25
社会	10	30	16	14	70	12	36	6	4	58
機関		9	1		10		8			8
団体			3		3			3		3
人間活動	56	260	57	17	390	50	235	27	25	337
知情意	17	81	6	4	108	17	44	2	4	67
言語	7	54	8	4	73	10	55	6	2	73
創作	3	5	5		13	1	11	2	1	15
文化	16	39	19	3	77	9	40	12	8	69
義務		8			8	1	7			8
交わり	3	30	12	1	46	2	18	3		23
支配		13	1	1	15	1	12			13
取得	6	15	4	4	29	6	30	1	9	46
仕事	4	15	2		21	3	18	1	1	23
生産物	50	70	115	25	260	45	77	84	15	221
物品	2	3		1	6	2	8	1	1	12
資材	5	2	12		19	4	2	7		13
衣	8	8	14	2	32	4	5	11		20
食	13	12	28	5	58	7	12	14	3	36
住	8	13	11	5	37	10	20	12	5	47
道具	9	14	20	7	50	10	10	19	3	42
機械	3	14	25	5	47	2	12	19	3	36
土木	2	4	5		11	6	8	1		15
自然	70	27	14	2	113	44	26	12	1	83
光・音	8	2	1		11	4		4		8
自然	3	8	2	1	14	8	7	1		16
天地	6	6			12	2	5			7
生物	12	4	7		23	6	8	7	1	22
動物	9	1	2		12	1	1			2
身体	29	1			30	21	1			22
生命	3	5	2	1	11	2	4			6
合計	287	573	238	74	1172	315	663	154	71	1203

表2 初級教科書19種の外来語

(%)

	I C U	東外(2)	長沼	C J S	名古屋文化	初步	現代	ほんご	I M J	
抽象的關係	5.9	9.0	9.2	5.8	14.3	8.1	5.4	6.3	10.8	5.6
こそあど	0.4					0.5				
類例	0.4	0.7	0.6	0.6	0.6	0.5	1.1	0.9		1.1
有無										
様相	0.4			0.6	0.6					
力					0.6					
作用	1.3			0.6	0.6	0.5			0.6	
時間位置	0.8		2.5	0.6	0.6	1.6	1.1	0.9	0.6	1.1
空間	0.4			1.3	1.9					
形	0.4		0.6		1.3	0.5				
数量	1.7	8.2	5.5	1.9	7.8	4.3	3.3	4.5	9.6	3.4
人間活動の主体	16.0	17.2	11.7	14.3	11.7	11.8	18.5	10.7	17.5	20.2
われなれ	0.8									
家族	0.4									
相手						0.5			0.6	
人種	0.8		1.2		1.3				0.6	2.2
成員	0.8	0.7	1.2	0.6		4.8	1.1	0.9	1.2	
国・家庭	4.6	10.4	2.5	7.8	7.8	0.5	12.0	6.3	9.6	13.5
社会	6.7	3.0	6.1	3.9	2.6	5.4	4.3	2.7	3.6	3.4
機関	0.4	0.7							0.6	
団体	1.3	2.2	0.6	1.9		0.5	1.1	0.9	1.2	1.1
人間活動	23.9	18.7	22.7	18.0	13.6	18.8	17.4	15.2	19.3	13.5
知情意	2.5	2.2	3.7	1.3	1.9	1.6			1.2	
言語	3.4	6.0	7.4	3.9	5.2	4.8	4.3	1.8	2.4	3.4
創作	2.1	0.7	1.2	1.3	1.9	2.7	2.2	1.8	1.2	1.1
文化	8.0	7.5	6.7	7.8	1.9	5.4	10.9	10.7	9.6	4.5
義務										
交わり	5.0	1.5	1.8	1.9	1.3	2.7		0.9	1.8	2.2
支配	0.4				0.6					
取得	1.7	0.7	1.2	0.6	0.6	1.1			1.8	1.1
仕事	0.8		0.6	0.6		0.5			1.2	1.1
生産物	48.3	51.5	53.4	54.5	58.4	58.6	57.6	60.7	45.8	56.2
物品				0.6						
資材	5.0	6.0	3.7	4.5	5.8	4.8	4.3	5.5	2.4	5.6
衣	5.9	6.7	4.9	7.1	5.8	10.8	12.0	10.7	8.4	11.2
食	11.8	8.2	8.0	9.1	20.8	10.8	12.0	13.4	12.7	11.2
住	4.6	5.2	8.0	7.8	4.5	6.5	7.6	7.1	6.0	4.5
道具	8.4	12.7	4.1	12.3	9.7	12.9	10.9	15.2	7.8	11.2
機械	10.5	11.2	13.5	12.3	11.0	11.3	10.9	8.9	8.4	12.4
土木	2.1	1.5	1.2	0.6	0.6	1.6				
自然	5.9	3.7	3.1	7.8	1.9	2.7	1.1	7.1	6.6	4.5
光・音	0.4	0.7		2.6	1.3				0.6	
自然	0.8	0.7	1.2	0.6	0.6			1.8	0.6	2.2
天地										
生物	2.9	1.5	1.2	4.5		2.2	1.1	3.6	3.6	2.2
動物	0.8	0.7						0.9	0.6	
身体			0.6			0.5		0.9	1.2	
生命	0.8									
合計100% 語数	238	134	163	154	154	186	92	112	166	89

学友会	JMLI	J F T	東外(1)	I C J	早稲田	以村	技術	生活	二千語	六千語	語彙表
7.4	6.3	10.9	9.2	5.9	7.9	11.0	9.1	11.2	13.5	12.8	15.7
						1.3	1.3				0.5
0.7	0.6	1.1	1.5	0.8	0.8		0.6	0.6			1.0
	0.6	1.6			0.8			0.6			0.2
										1.0	1.1
										0.3	0.1
		0.6		0.8		0.6	2.6	1.7		1.7	2.2
	0.6	1.6		0.8		1.3	1.3	0.6		1.7	2.1
0.7						1.3	0.6			0.3	1.3
						0.6		0.6			1.4
5.9	4.4	6.0	7.7	3.4	6.3	5.8	2.6	7.3	13.5	6.7	5.8
7.4	11.9	19.1	7.7	14.4	12.6	20.0	13.0	7.8	5.8	13.8	14.6
0.7						0.6	0.6				1.3
	0.6				1.6						0.3
		0.5								0.3	0.6
	0.6	0.5		0.8	0.8	0.6				2.0	2.5
	1.3	4.4		1.7	0.8	3.2	1.9	0.6		2.4	4.3
0.7	5.0	8.7	1.5	4.2	3.9	9.7	6.5	1.7		5.4	2.1
4.4	3.1	2.2	4.6	6.8	3.1	3.2	3.9	3.9	5.8	1.3	2.5
0.7		0.5			0.8					0.7	0.3
0.7	1.3	2.2	1.5	0.8	1.6	2.6		1.7		1.7	0.6
17.0	17.0	27.3	16.9	12.7	22.0	26.5	16.2	14.5	7.7	20.5	27.5
	2.5	3.8	3.1		3.1	1.9	0.6	2.2		3.7	4.9
3.7	1.3	4.9	4.6	2.5	2.4	7.7	4.5	3.4	3.8	4.7	4.1
0.7	1.9	3.3			2.4	3.2	1.9	1.7		1.3	4.5
8.9	7.5	9.8	9.2	8.5	8.7	5.8	5.8	5.0	3.8	6.1	7.3
		0.5				0.6				0.7	1.2
1.8	1.3	1.1	1.9	0.8	3.1	3.9	1.9			1.3	1.9
		0.5			0.8					0.3	0.7
0.7	1.3	3.3	0.6		0.8	1.9	0.6	0.6		1.0	1.4
0.7	1.3		0.6	0.8	0.8	1.3	0.6	1.7		1.3	1.4
65.2	58.5	37.2	66.2	62.7	53.5	41.9	58.4	58.7	69.2	47.5	31.9
											0.2
5.2	5.0	1.1	7.7	6.8	5.5	3.2	7.8	8.9	11.5	6.5	4.3
8.1	9.4	4.4	12.3	8.5	11.0	7.1	5.2	8.4	13.5	7.7	6.7
11.9	15.7	6.0	12.3	8.5	7.9	9.7	10.4	11.2	11.5	7.7	6.2
8.9	6.3	5.5	7.7	4.2	4.7	5.2	5.8	6.7	5.8	3.0	2.9
14.8	10.7	9.8	12.3	16.1	11.0	6.5	13.0	14.0	17.3	11.4	7.3
14.1	10.1	8.7	12.3	16.9	12.6	9.7	14.9	8.9	9.6	9.1	6.7
2.2	1.3	1.6	1.5	1.7	0.8	0.6	1.3	0.6		1.7	1.1
3.0	6.3	5.5	0.0	4.2	3.9	0.6	3.2	7.8	3.8	5.4	10.3
		1.6		0.8				1.7		1.3	1.4
0.7	1.3	1.6		1.7	0.8	0.6	1.3	1.7	3.8	1.7	2.9
											0.7
1.5	2.5	1.1			3.1		1.9	3.4		2.0	1.9
0.7	1.3	0.5		0.8				0.6			1.7
	1.3			0.8				0.6		0.3	0.9
0.8		0.5									0.8
135	159	183	65	118	127	155	154	179	52	297	3001

初級教科書19種の外来語—意味分野別—（語の前の数字は、その語を載せている教科書の数）

抽象的關係 こそあど 2サンプル 2データ 1フォーマル 類例 1イコール 5クラス 1コンビネーション 1ダイレクト 1タイプ 有無 様相 1システム 3スタイル 1スペシャル 1セット 1バランス 1ヘアスタイル 1ユニーク 力 1エネルギー 作用 1オート 1オートマチック 1オートメ 1オートメーション 1カット 5コース 1ストップ 1タッチ 1パス 1パレード 1パンク 2ブレーキ 時間位置 11クリスマス 2ゴールデンウィーク 1シーズン 5スケジュール 1タイミング 1バレンタインデー 1マーチ 1ラッシュ 1ラッシュアワー 1ルネッンス 空間 3コーナー 1シルバースhirt 3センター 1バッテリーボックス 1ポイント 1ポジション 形 1カーブ 1コラム 1スムーズ 1スリット 1チェック 2フォーム 数量 1アンペア 2インチ 1エーカー 12キロ 6キログラム 5キロメートル 11グラム 3グループ 5サイズ 4シーシー 2シングル 8スピード 1スモール 2セット 1セブン 3ゼロ 9センチ 3センチメートル 1ダース 1ダブル 3チャンネル 1ツ 1テンポ 8ドル 2トン 1ハイライト 9パーセント 1ピコ 1フィート 2プラス 1フラン 1ペア 8ページ 1ボリューム 1ボルト 1ポンド 2マイナス 1マイル 2ミリ 1ミリメートル 12メートル 1ヤード 1リットル

人間活動の主体 われなれ 1サンタクロース 3ハンサム 1プレーボーイ 家族 2ママ 1ミス 1ミセス 相手 1ガールフレンド 1クラスメート 3グループ 人種 1クリスチャン 8サラリーマン 2スーパーマン 1ビジネスマン 1プロ 1ユダヤ 成員 1アシスタント 1アナウンサー 1インストラクター 2ウェイトレス 2エンジニア 2エレベーターガール 1オーナー 1オブザーバー 1ガイド 1カウンセラー 1カメラマン 1キャディー 1ゲストスピーカー 1コック 1ジャパノロジスト 1ショート 1スチュワーデス 1セールスマン 1タイピスト 1デザイナー 1ニュースキャスター 1パイロット 1パート 2ピアニスト 1ピエロ 2ファン 1プログラマー 1ボーイ 3メーカー 2メンバー 1ランナー 1リーダー 1レポーター 国・家庭 7アジア 2アフリカ 14アメリカ 2アルプス 8イギリス 1イスラム 7イタリア 4インド 6インドネシア 1エジプト 8オーストラリア 1オーストリア 1オランダ 4カナダ 1グアム 1ケニア 1サウジアラビア 5シンガポール 2スイス 1スウェーデン 8スペイン 1スリランカ 2ソビエト 6タイ 13ドイツ 2ニュージーランド 1ノールウェー 1パラグアイ 4ハワイ 1ビルマ 3フィリピン 2ブラジル 16フランス 1ベトナム 1ベルギー 1ポルトガル 4ホンコン 1マイホーム 1マレー 4マレーシア 3メキシコ 1モナコ 8ヨーロッパ 1ラテン 4ロシア 社会 14アパート 2オフィス 1カウンター 2キャンパス 1グリル 2コインランドリー 1コンビニエンスストア 1ショッピングセンター 1ストア 9スーパー 7スーパーマーケット 3ターミナル 1ディスコ 3テニスコート 18デパート 1デューティーフリーショップ 2バー 1バザー 1ビデオショップ 3プレイガイド 2フロント 18ホテル 3マンション 1ユースホステル 16レストラン 2レンタルショップ 機関 6オリンピック 団体 1カントリークラブ 15クラス 7クラブ 3グループ 3サークル 4チーム 1PTA

人間活動 知情意 3イメージ 1エログロナンセンス 2ショック 1スマイル 3ゼミ 1セミナー 1センス 4テーマ 11テスト 2ドリル 1パトロール 2プラス 1プラン 1プロジェクト 2ホームシック 1ホームルーム 2マイナス 1マスター 3マナー 1ミス 1ムード 1モットー 1ユーモア 1リラックス 1ルーズ 1ロマンチック 言語 3アナウンス 1アンケート 1エアログラム 1エログラム 2ガイドブック 1カタログ 1カルテ 11カレンダー 1クイズ 2グラフ 1クロスワードパズル 1コースメニュー 10コピー 1コマーシャル 9サイン 1ジャパニーズ 8スピーチ 1スペクトログラフ 1タイトル 2チェック 2テキスト 17ニュース 7ノック 3ビザ 1プログラミング 3プログラム 1ベストセラー 1マーク 3マスコミ 1マニュアル 4メニュー 10メモ 2リスト 1レジュメ 1ワード 創作 1イラスト 1エスエフ 1オーケー 1オーケストラ 1オペラ 4クラシック 1コメディ 1コーラス 6ジャズ 1シャンソン 2スケッチ 2ダイアリー 8デザイン 1デッサン 1テレビドラマ 1ドキュメンタリー 1ドラマ 1ネガ 1ハワイアン 1ポジ 1ミュージカル 1ラブストーリー 11レポート 文化 1アクション 4キャンプ 2キャンプファイヤー 9クリスマス 1クロール 2グッドモーニング 7ゲーム 9ゴルフ 3サイクリング 7サッカー 1サーフィン 3ジョギング 10スキー 9スケート 2スト 3ストライキ 1スノーフェスティバル 16スポーツ 1スマート 1セット 7ダンス 2ツアー

1デッドボール 17テニス 1デモ 9ドライブ 3トランプ 11ハイキング 1パス 2バスケット
 6バスケットボール 4バドミントン 2パーマ 1バレ 7バレボール 2ピクニック 10ピンボ
 ン 1ファッション 1フットボール 1ブーム 1ポピュラー 1ホームステイ 2ホームラン 1ボ
 ーリング 5マージャン 1マニキュア 6マラソン 2ラグビー 2ランニング 1レジャー 義務
 1ミス 1クール 交わり 1アポイント 5インタビュー 5オリンピック 2キャンセル 1コンク
 ール 4コンサート 2コンテスト 1コンパ 7サービス 1シンポジウム 1ティーパーティー
 3デート 1トラブル 16パーティー 1フォーラム 1ミーティング 1ファッションショー 支配
 1アドバイス 1オリエンテーション 1コーチ 1コントロール 1ハード 取得 2インフレ 1シ
 ョッピング 1セーブ 1セール 1セールス 1チップ 2ハイジャック 2バーゲン 12プレゼント
 5ボーナス 2ローン 仕事 9アルバイト 3クリーニング 1ダビング 1バイト 1ビジネス 1プ
 リント 1ホームメイド 1ライフワーク

生産物 物品 1コイン 資材 1インテリア 12ガス 8ガソリン 1カフスボタン 3ガムテープ
 11ガラス 1キーボード 2キャップ 2クリスマスツリー 1クリップ 1クリーム 2コード 9ゴ
 ム 1コンクリート 1シートベルト 8スイッチ 14ストーブ 1スプリング 1スポンジ 1セロテ
 ープ 3タイヤ 1ティッシュ 1テープ 1ドアチェーン 1トイレットペーパー 1ノブ
 2パイプ 1パルプ 2ハンドル 5ビニール 6プラスチック 1ブレーカー 1プロパンガス 2ヘッ
 ド 1ベニヤ 14ボタン 1ポリエステル 10マッチ 4レバー 2ワックス 衣 2アクセサリ
 1イヤリング 2ウール 4オーバー 1オーバーブラウス 2グローブ 11コート 5サンダル 2シ
 ーツ 2ジーンズ 16シャツ 2ジャンパー 1シューズ 1ジーンズ 13スカーフ 1スカーフ 6ス
 ーツ 1ストッキング 1スニーカー 1スポーツシャツ 15ズボン 4スリッパ 18セーター 1ソ
 ックス 2タイピン 7タオル 1ツーピース 3ティーシャツ 3ドレス 4ナイロン 3ナプキン
 17ネクタイ 4ネックレス 9ハンカチ 3パジャマ 1バンド 1ピアス 1ファー 2ブーツ 4ブ
 ラウス 1ベスト 6ベルト 3ヘルメット 3ブローチ 5ポケット 2マスク 4マフラー 1ユニフ
 ォーム 1リボン 2レインコート 1レインハット 1レース 7ワイシャツ 3ワンピース
食 6アイスクリーム 2アイスコーヒー 1アメリカン 1インスタントラーメン 10ウイスキー
 1ウーロン(茶) 1オムライス 1カクテル 1カステラ 2カツ 1カツカレー 1カツレツ 5ガム
 6カレー 7カレーライス 1キャンディ 1クッキー 1グラタン 1クリーム 14ケーキ 1ケチャ
 ップ 2ココア 19コーヒー 5コーラ 1コロケ 8サンドイッチ 1サーモン 8サラダ 1サー
 ロインステーキ 1シチュー 5ジャム 2ジャンプー 16ジュース 2ショートケーキ 1ジンジャ
 ー 7ステーキ 4スパゲッティ 8スープ 1ソース 1ソフトクリーム 10たばこ 2チキン 9チ
 ーズ 1チーズケーキ 2チャーハン 13チョコレート 1ツナ 1デイリーランチ 1デザート 2ト
 ースト 1ドーナツ 1パイ 1パースデーケーキ 9バター 1バーベキュー 1バック 3ハム 1ハ
 ムサンド 15パン 2ハンバーガー 2ハンバーグ 1ハンバーグステーキ 1ピーナツ 1ビーフシ
 チュー 1ビーフステーキ 1ピフテキ 18ビール 1フライ 1ベーコン 1ポーク 1ポークカツ
 1ポークチャップ 1マーガリン 3マヨネーズ 1ミートスパゲッティ 10ミルク 2ヨーグルト
 1ライスカレー 1ラード 7ラーメン 3ランチ 1ルー 5ワイン 住 1オープン 1オープント
 ースター 1ガスレンジ 3ガソリンスタンド 9カーテン 1ガードレール 1カーペット 2キッチ
 ン 1キャビネット 7クーラー 1クラブハウス 1サイフォン 1サイドボード 1シャッター
 1スタジオ 1スチーム 15ストーブ 1ソファ 2ダイニングキッチン 1タラップ 3タワー 1D
 K 15テーブル 3テーブルクロス 3テント 16ドア 8トイレ 3トースター 2バス 1バンガロ
 ー 1ヒーター 12ビル 1ビルディング 11ベッド 5ベランダ 3ベンチ 7ホール 4ポスト
 3マンション 2ラボ 1リビングルーム 5ロッカー 7ロビー 道具 4アイロン 1アコーディオ
 ン 3アルバム 5インク 1オルガン 1カセットテープ 1カタログ 1カットグラス 3カップ 9
 カード 10かばん 1カプセル 1カルテ 1キー 9ギター 5キャッシュカード 5グラス 1クリ
 スマスカード 1クレジットカード 1クレパス 1クロームテープ 1ケース 12コップ 4コーヒ
 ーカップ 1サイレン 1シャープペンシル 7シャワー 1シェーバー 1スケートボード 4ス
 ツケース 1スプリングラー 8スプーン 1スポーツバッグ 1タイマー 2ダイヤル 1チェック
 1チケット 1チャイム 3チョーク 15テープ 1テープカウンター 1ドライヤー 1トラベラーズ
 チェック 4トランク 13ナイフ 1ネームカード 16ノート 2ノートブック 7バイオリン 1パ
 イプ 2バケツ 7パスポート 1バッジ 3バット 1ハーモニカ 7ハンドバッグ 5パンフレット

17ピアノ 2ピストル 1ビニール 1ファイル 13フォーク 1ブザー 2フライパン 1ブラシ
 1プラモデル 1フルート 9ベル 11ペン 1ペンチ 4ポスター 1ホッチキス 1ポット 5ボー
 ル 17ボールペン 1ホワイトボード 1マグカップ 1マジックインク 1ミサイル 2モップ 5ラ
 ケット 1ラベル 1リュックサック 1リール 14レコード 2レシート 1ロック 機械 2アンテ
 ナ 3イヤホン 1インターフォン 2ウォークマン 5エスカレーター 11エレベーター 5エン
 ジン 1オーディオ 6オートバイ 1オペラグラス 2カウンター 4カセット 2カセットレコーダ
 ー 3カヌー 19カメラ 2カラーテレビ 1コンセント 2コンタクトレンズ 9コンピューター
 3サングラス 1CDプレーヤー 5ジェット 8シャッター 2スクリーン 6スタンド 9ステレオ
 1スピーカー 2ズームレンズ 1スライド 12タイプ 6タイプライター 16タクシー 1デッキ
 14テープレコーダー 19テレビ 6トラック 1トランジスター 1トランジスタラジオ 1バイク
 18バス 4パソコン 2パトカー 5ビデオ 1ビデオレコーダー 1ファインダー 2ファックス
 9フィルム 2フェリー 1プロペラ 2ヘリコプター 3ボート 1マイクロホン 1メジャー 1モ
 ーター 7モノレール 3ヨット 4ライター 16ラジオ 5ラジカセ 3ランプ 1リムジン 1レジ
 1レシーバー 2レンズ 1レンタカー 4レントゲン 3ロケット 5ロボット 5ワープロ 1ワンマ
 ンカー 土木 4コート 1グラウンド 3トンネル 1プラットホーム 12プール 9ホーム
 自然 光・音 1エコー 3カラー 1クリーム 1グリーン 2グレー 4ピンク 1ホワイト 1メロデ
 ィー 1ライト 1レーザー 自然 1アルミニウム 1ウラニウム 11ガス 7ガソリン 1カドミウ
 ム 1スチール 1ステンレス 1スモッグ 1ダイヤ 2ダイヤモンド 天地 生物 1アマリリス
 3オレンジ 1カカオ 6カーネーション 3キャベツ 1グリーンピース 1ジャスミン 1セロリ
 3チューリップ 1デリシャス 8トマト 1パイナップル 1ハイビスカス 1パセリ 8バナナ
 4ピーマン 5メロン 2レタス 5レモン 動物 1スピッツ 6パンダ 1ペット 3ライオン 身
体 1アスピリン 1ウェスト 1バスト 1パール 4ビタミン 1ボディー 生命 1アレルギー
 1エイズ 1ストレス

調査対象とした初級教科書（各教科書の最初の〔 〕内は、本稿で使った略称）

- 1 [ICU] ICU: 日本語初級教科書（試用版）1990
- 2 [東外(2)] 東京外国語大学附属日本語学校『初級日本語』1990
- 3 [長沼] 言語文化研究所附属東京日本語学校『長沼新現代日本語I, II』1988
- 4 [CJS] 同『Communication Japanese Style I, II』1987 (1989改訂)
- 5 [名古屋] 名古屋大学総合言語センター『A Course in Modern Japanese I, II』1983
- 6 [文化] 文化外国語専門学校『文化初級日本語I, II』1987
- 7 [初歩] 国際交流基金・鈴木忍・川瀬生郎『日本語初歩I, II』1982
- 8 [現代] 亜細亜大学・富田隆行『現代日本語』1981
- 9 [にほんご] 小出詞子『にほんご・にっぽんご』1985
- 10 [IMJ] Osamu Mizutani, Nobuko Mizutani『An Introduction to Modern Japanese』1977
- 11 [学友会] 国際学友会日本語学校『日本語I』1977
- 12 [JMLI] Japan Missionary Language Institute『Japanese by the Total Method I, II, III』1976, 1979, 1980
- 13 [JFT] 吉田弥寿夫他『Japanese for Today』1973
- 14 [東外(1)] 東京外国語大学附属日本語学校・鈴木忍『日本語I』1973
- 15 [ICJ] 高橋一夫他『Intensive Course in Japanese, Elementary 1, 2』1971
- 16 [早稲田] 早稲田大学語学教育研究所・森田良行他『外国人学生用日本語教科書 初級』1967
- 17 [ビジネス] 日米会話学院日本語研修所『日本語でビジネス会話 初級編』1989
- 18 [技術] 国際協力事業団『技術研修のための日本語 1, 2, 3』1984
- 19 [生活] 文化庁文化庁国語課『中国帰国者のための生活日本語』1983, 同II 1985

参考引用文献

- 1 野村雅弘・中野洋『『分類語彙表』形式による語彙分類表』文部省科学研究費補助金報告書 1989
- 2 中野洋「分類語彙表の世界」『計量国語学』12-8, 1981